

**To:** Communicatie GGD GHOR Nederland [ (10)(2e) ] @ggdghor.nl]  
**Cc:** [ (10)(2e) ] [ (10)(2e) ] @rivm.nl]  
**From:** [ (10)(2e) ] <[ (10)(2e) ]>  
**Sent:** Mon 7/13/2020 10:35:24 AM  
**Subject:** RE: Informatiebrieven vertalen Chinees  
**Received:** Mon 7/13/2020 10:35:33 AM

Hoi [ (10)(2e) ]

Hoe gaat het met jou? [ (10)(1d) ]

Ik vind dit best een lastige: het RIVM ( [ (10)(2e) ] ) heeft brieven laten vertalen in allerlei talen. De vorige keer vroeg ik hem ook al om allerlei oost-europese talen etc. Toen gaf hij eigenlijk al aan: 'dit is niet onze verantwoordelijkheid, en we doen het nu toch om jullie te helpen'. Eigenlijk is dit iets dat de GGD'en zelf moeten regelen en dan maar met elkaar moeten delen.

Ik denk dat het goed is om bij [ (10)(2e) ] ( [ (10)(2e) ] < [ (10)(2e) ] @rivm.nl > ) te controleren of Chinese vertaling in de pijplijn zit en zo niet te vragen of wij zijn contact bij Pharos mogen hebben om ons te helpen met de vertaling. En vervolgens dit naar de GGD te sturen die het vraagt en aan te geven dat die vertaling er niet komt, maar dat het ze vrij staat om zelf een vertaling te laten maken. Met de tip om deze daarna te delen met de communicatie-collega's van de GGD'en.

Met vriendelijke groet,

[ (10)(2e) ] [ (10)(2e) ]  
 [ (10)(2e) ]



Zwarte Woud 2  
 3524 SJ Utrecht  
 Website : www.ggdghor.nl

Telefoon: [ (10)(2e) ]  
 Mobiel: [ (10)(2e) ]  
 Werkdagen : [ (10)(2e) ]

*De uitbraak van het nieuwe Coronavirus vraagt dat ook wij, in lijn met de maatregelen van de Rijksoverheid, zoveel mogelijk thuiswerken. U kunt mij goed bereiken via e-mail of via mijn mobiele telefoon.*

---

**Van:** Communicatie GGD GHOR Nederland < [ (10)(2e) ] @ggdghor.nl >

**Verzonden:** maandag 13 juli 2020 10:15

**Aan:** [ (10)(2e) ] < [ (10)(2e) ] @ggdghor.nl >

**Onderwerp:** FW: Informatiebrieven vertalen Chinees

Hee [ (10)(2e) ]

Zou jij deze willen oppakken? Of moeten de wvs-vragen naar iemand anders nu?

Groet [ (10)(2e) ]

---

**Van:** [ (10)(2e) ] < [ (10)(2e) ] @rotterdam.nl >

**Verzonden:** maandag 13 juli 2020 08:49

**Aan:** Communicatie GGD GHOR Nederland < [ (10)(2e) ] @ggdghor.nl >

**Onderwerp:** FW: Informatiebrieven vertalen Chinees

Hoi collega's,

Kunnen jullie aangeven of dit een mogelijkheid is? Zal voor andere grote steden ook relevant zijn.

Met vriendelijke groet,

[ (10)(2e) ]  
 [ (10)(2e) ]  
 Gemeente Rotterdam  
 GGD Rotterdam-Rijnmond  
 Gezond010  
 Mobiel: [ (10)(2e) ]  
 E-mail: [ (10)(2e) ] @rotterdam.nl

[ (10)(2e) ]

---

**Van:** (10)(2e) <(10)(2e)@rotterdam.nl>  
**Verzonden:** zondag 12 juli 2020 16:32  
**Aan:** (10)(2e) <(10)(2e)@rotterdam.nl>  
**Onderwerp:** Informatiebrieven vertalen Chinees

Geachte mevrouw (10)(2e)

Ik ben op dit moment bezig met een casus waarbij er mensen zijn die de Nederlandse taal niet goed beheersen en waarvan de moedertaal Chinees is. Nu hebben wij informatiebrieven die we versturen naar indexen, nauwe contacten, huisgenoten en overige contacten beschikbaar in het Turks, Pools, Arabisch, Duits, Roemeens en Engels, maar niet in het Chinees. Deze staan ook op de site van het RIVM (<https://ci.rivm.nl/leefregels>). Is het mogelijk dat wij deze ook laten vertalen in het Chinees? De Chinese gemeenschap in Nederland is namelijk best groot en ik denk dat wij er wel veel baat bij hebben om deze brieven te vertalen, ook gezien wij mensen nu niet goed kunnen informeren wat betreft de regels en adviezen.

Met vriendelijke groet,

(10)(2e)  
Gemeente Rotterdam  
Maatschappelijke Ontwikkeling  
Team BCO Corona

Website [www.rotterdam.nl](http://www.rotterdam.nl)

---

Vindt u deze informatie onduidelijk? Wij geven graag een toelichting.  
Geef het door aan de afzender wanneer deze e-mail niet voor u is en verwijder dit bericht.

---

Vindt u deze informatie onduidelijk? Wij geven graag een toelichting.  
Geef het door aan de afzender wanneer deze e-mail niet voor u is en verwijder dit bericht.